



English	Polish
Born and Bred in (BaBi) Doncaster: A data linkage cohort study of babies born in Doncaster and their mothers	Born and Bred in (BaBi) (Urodzeni i wychowani w (BaBi)) Doncaster: Badanie kohortowe oparte na połączeniu danych dotyczących dzieci urodzonych w Doncaster i ich matek
Information for pregnant women	Informacje dla kobiet w ciąży
What is BaBi Doncaster?	Czym jest BaBi Doncaster?
This is a project being run by Doncaster and Bassetlaw Teaching Hospitals NHS Foundation Trust at Doncaster Royal Infirmary (DRI) and is part of a group of BaBi research projects all about families and children to help us to learn more about how families in our area and beyond can live healthier, happier lives.	Jest to projekt prowadzony przez Doncaster and Bassetlaw Teaching Hospitals NHS Foundation Trust at Doncaster Royal Infirmary (DRI), należący do grupy projektów badawczych BaBi dotyczących rodzin i dzieci. Projekty te pomagają nam określić, pod jakim względem rodziny w naszej okolicy i poza nią mogą prowadzić zdrowsze i szczęśliwsze życie.
How does BaBi Doncaster work?	Jak działa BaBi Doncaster?
When you see your midwife, they will invite you to become part of the study. If you agree to take part, health researchers will join together lots of data about you and your child so that we can look at ways to improve health, care and services through research and planning in Doncaster and beyond. We are asking every pregnant woman in Doncaster to join the project.	Na spotkaniu z położną zaprosi Cię ona do badania. Jeśli zgodzisz się wziąć w nim udział, badacze zajmujący się zdrowiem połączą wiele danych o Tobie i Twoim dziecku, co pozwoli nam przyjrzeć się możliwościom poprawy zdrowia, opieki i świadczeń poprzez badania i planowanie w obrębie i poza Doncaster. Do udziału w projekcie zapraszamy każdą kobietę w ciąży w Doncaster.
Why do BaBi Doncaster want to use my information?	Dlaczego BaBi Doncaster chce wykorzystywać dane na mój temat?
By linking information from both your patient records and your child's patient record, we can build up a much clearer picture of people's lives and answer questions that may help to improve health, care and services through research and planning. Your information can help us begin to explore questions like:	Połączenie danych z dokumentacji medycznej Twojej i Twojego dziecka pozwala stworzyć znacznie wyraźniejszy obraz życia ludzi oraz odpowiedzieć na pytania, które mogą pomóc poprawić zdrowie, opiekę i świadczenia poprzez badania i planowanie. Twoje dane pomogą nam w poszukiwaniu odpowiedzi na pytania takie jak:
<ul style="list-style-type: none"> • Are there relationships between things that happen in pregnancy and children's future health? 	<ul style="list-style-type: none"> • Czy istnieje związek między wydarzeniami w trakcie ciąży a zdrowiem dziecka w przyszłości?

<ul style="list-style-type: none"> • How many children in our area have asthma? Are children in some areas more likely to get asthma than children in other areas? 	<ul style="list-style-type: none"> • Ile dzieci w naszej okolicy ma astmę? Czy dzieci w niektórych okolicach częściej chorują na astmę niż w innych?
<ul style="list-style-type: none"> • How many mums in our area experience postnatal depression or diabetes in pregnancy? What could be done to help prevent depression or diabetes and provide support for the family? 	<ul style="list-style-type: none"> • Ile matek w naszej okolicy doświadcza depresji poporodowej lub cukrzycy ciążyowej? Co można zrobić, aby pomóc w zapobieganiu depresji i cukrzycy oraz zapewnić wsparcie dla rodziny?
What information do BaBi Doncaster want to use?	Jakie dane chce wykorzystywać BaBi Doncaster?
Lots of organisations regularly collect data about the services they provide to you or your children; this is known as routine data. The NHS keeps health records so they can provide health services to you. Social Care keep records about services they provide to you and your family.	Wiele organizacji regularnie zbiera dane o świadczeniach udzielanych Tobie i Twojemu dziecku; są to rutynowe dane. NHS prowadzi dokumentację medyczną, dzięki czemu może udzielać Ci świadczeń zdrowotnych. Opieka społeczna prowadzi rejestr świadczeń udzielanych Tobie i Twojej rodzinie.
Education organisations keep information to help them to provide services for your children in schools and so they know what they achieve. All of this information is collected electronically and stored separately on different systems.	Placówki edukacyjne przechowują dane, aby udzielać świadczeń dziecku w szkole oraz śledzić jego osiągnięcia. Wszystkie te informacje są zbierane elektronicznie i przechowywane oddzielnie w różnych systemach.
The diagram below shows some of the different organisations that we will contact to link information from your patient record and your child's patient record, or to help us to contact you in the future.	Poniższy wykres pokazuje wybrane organizacje, z którymi skontaktujemy się w celu połączenia informacji z karty pacjenta Twojej i Twojego dziecka lub w celu skontaktowania się z Tobą w przyszłości.
How will BaBi Doncaster get my information?	W jaki sposób BaBi Doncaster uzyska moje dane?
We would like to provide some personally-identifiable details such as name, date of birth, address and NHS number to each of these organisations so they can send us data back about you and your child regularly to get a more complete picture of people's health and lives. This will be sent using a secure transfer system to keep your information safe.	Chcielibyśmy przekazać każdej z tych organizacji pewne dane identyfikacyjne, takie jak imię i nazwisko, data urodzenia, adres i numer NHS, aby organizacje te mogły regularnie przysyłać nam dane o Tobie i Twoim dziecku, które pomogą uzyskać pełniejszy obraz zdrowia i życia ludzi. Dane będą wysyłane za pośrednictwem bezpiecznego systemu, aby je chronić.
How will BaBi keep my information secure?	W jaki sposób BaBi zabezpieczy moje dane?
BaBi Doncaster is based at Doncaster and	BaBi Doncaster ma siedzibę w Doncaster and

Bassetlaw Teaching Hospitals NHS Foundation Trust and Doncaster Council All data will be stored securely at <local host Trust or local University Safe Haven or Local Authority> and will be treated confidentially. Our systems are password protected and very secure.	Bassetlaw Teaching Hospitals NHS Foundation Trust and Doncaster Council. Wszystkie dane będą bezpiecznie przechowywane w <local host Trust or local University Safe Haven or Local Authority> i traktowane jako poufne. Nasze systemy są chronione hasłem i bardzo bezpieczne.
We will keep information that might identify individuals (such as name and address) separate from other information about participants. Only a very small number of authorised people will have access to any data that identifies you, like your name and address.	Dane, które mogą posłużyć do identyfikacji osób (takie jak imię, nazwisko i adres) będziemy przechowywać oddzielnie od innych informacji o uczestnikach. Dostęp do danych, które Cię identyfikują, takich jak imię, nazwisko i adres, będzie mieć jedynie bardzo ograniczona liczba upoważnionych osób.
These include members of the team involved in linking your data together and those involved in keeping you up to date about the study. The researchers who will analyse the data to answer research questions won't have access to your personal data as we will remove the information that identifies you so they won't know it's you and it's anonymous.	Należą do nich członkowie zespołu zajmującego się łączeniem Twoich danych oraz pracownicy, którzy informują Cię na bieżąco o badaniu. Badacze analizujący dane w celu uzyskania odpowiedzi na pytania badawcze nie będą mieli dostępu do Twoich danych osobowych, ponieważ usuniemy informacje, które Cię identyfikują, aby nie znali Twojej tożsamości i by zapewnić Ci anonimowość.
Anonymous data will be used for research and service planning. As we want to look at how people's lives and health change we will keep your information and build on it over time.	Podczas badań i planowania świadczeń będą wykorzystywane anonimowe dane. Ponieważ chcemy przyjrzeć się zmianom w życiu i zdrowiu ludzi, zachowamy Twoje dane i będziemy bazować na nich w przyszłości.
How will my information be used?	W jaki sposób moje dane będą wykorzystywane?
Your information will only be used for research and service planning. Any sensitive information from BaBi will only be made available to researchers who have relevant scientific and ethics approval for their planned research under restricted access arrangements which make sure that the information is used responsibly and safely.	Twoje dane będą wykorzystywane wyłącznie do celów badań i planowania świadczeń. Wszelkie wrażliwe dane od BaBi będą udostępniane wyłącznie tym badaczom, którzy posiadają odpowiednie aprobaty naukowe i etyczne do planowanych badań na podstawie umów o ograniczonym dostępie, które zapewniają wykorzystanie informacji w sposób odpowiedzialny i bezpieczny.
Personally-identifiable information such as name and address are never included in the results and	Dane identyfikacyjne, takie jak imię, nazwisko i adres, nigdy nie są uwzględniane w wynikach, a

no individual can be identified from the research we publish.	identyfikacja jakiegokolwiek osoby na podstawie publikowanych przez nas badań nie jest możliwa.
BaBi Doncaster will also use your contact details to keep you up to date with the study and to let you know about other relevant research studies that are happening that you may wish to be involved in.	BaBi Doncaster będzie również wykorzystywać Twoje dane kontaktowe, aby na bieżąco informować Cię o badaniu oraz o innych prowadzonych badaniach, w których być może chciałabyś wziąć udział.
How can I find out what my information has been used for?	Jak mogę sprawdzić, w jakim celu są wykorzystywane moje dane?
We will publish our findings in journals and on our website https://www.dbth.nhs.uk/research-and-development/babi-d/ . It won't be possible to identify you in any of the findings because the data used is anonymous. You can also get in touch with us using the contact details below if you would like to know more or have other questions.	Nasze wyniki opublikujemy w czasopiśmie i na stronie internetowej https://www.dbth.nhs.uk/research-and-development/babi-d/ . Nie będzie możliwe zidentyfikowanie Cię w żadnych wynikach, ponieważ wykorzystywane dane są anonimowe. Jeśli chcesz dowiedzieć się więcej lub masz inne pytania, możesz również zwrócić się do nas, korzystając z poniższych danych kontaktowych.
We will not send you any individual results from any of the research in the study. This is because we are looking for patterns in the data of thousands of participants and not looking at individual people.	Nie wyślemy Ci żadnych indywidualnych wyników badań w projekcie. Poszukujemy bowiem wzorców wśród danych tysięcy uczestników i nie analizujemy wyników poszczególnych osób.
Why should I take part?	Dlaczego warto wziąć udział?
Taking part is entirely voluntary and it is up to you whether you decide to join the project. There is no long questionnaire to complete or samples to give, just your permission to allow us to access your data.	Udział jest całkowicie dobrowolny i to od Ciebie zależy, czy zdecydujesz się dołączyć do projektu. Nie ma tu długiego kwestionariusza do wypełnienia ani próbek do przekazania. Wystarczy Twoja zgoda na dostęp do danych.
While there is no direct benefit to you or your child in taking part, we hope that we will learn from all of the information we do get and this will help us to improve health, care and services through research and planning for everyone in Doncaster.	Chociaż uczestnictwo nie niesie bezpośrednich korzyści dla Ciebie ani Twojego dziecka, liczymy, że na podstawie uzyskanych informacji zdobędziemy nową wiedzę, co pomoże nam poprawić zdrowie, opiekę i świadczenia poprzez badania i planowanie dla wszystkich osób w Doncaster.
This might be through improving the way health and care services are delivered in the future or	Może to nastąpić poprzez poprawę sposobu realizacji świadczeń zdrowotnych i opiekuńczych

finding new relationships between our genes and health.	w przyszłości lub znalezienie nowych powiązań między naszymi genami a zdrowiem.
What if I don't want to take part?	Co się stanie, jeśli nie wezmę udziału?
We won't take any data about you or your child until you have told us that we can. Your midwife will ask you whether you would like to take part at one of your appointments. If you don't want to take part, just let them know. It won't affect the care you receive.	Nie będziemy zbierać żadnych danych o Tobie ani o Twoim dziecku, dopóki nie wyrazisz na to zgody. Podczas jednej z wizyt Twoja położna zapyta Cię, czy chcesz wziąć udział. Jeśli się nie zdecydujesz, po prostu daj jej znać. Nie wpłynie to na opiekę, jaką otrzymujesz.
What if I change my mind?	Co jeśli zmienię zdanie?
You can change your mind at any time. If you decide to join the project when you speak with your midwife and then later change your mind you can contact us and let us know using the details below and we will not collect any further data from you or your child. This won't affect the care you receive.	Możesz zmienić zdanie w każdej chwili. Jeśli postanowisz dołączyć do projektu podczas rozmowy z położną, a następnie zmienisz zdanie, możesz skontaktować się z nami i poinformować nas o tym, korzystając z poniższych danych, a my nie będziemy zbierać żadnych dalszych informacji o Tobie ani o Twoim dziecku. Nie wpłynie to na opiekę, jaką otrzymujesz.
More information	Więcej informacji
There is more information available about the project on our website https://www.dbth.nhs.uk/research-and-development/babi-d/ or you can get in touch using the details below. There is also more information on how we use your data online here: <ul style="list-style-type: none"> • https://www.dbth.nhs.uk/about-us/our-publications/publication-scheme/our-policies-and-procedures/policies-a-to-z/ • www.hra.nhs.uk/information-about-patients 	Więcej informacji na temat projektu znajduje się na naszej stronie internetowej https://www.dbth.nhs.uk/research-and-development/babi-d/ . Możesz też skontaktować się z nami, korzystając z poniższych danych. Więcej informacji na temat tego, jak wykorzystujemy Twoje dane, można uzyskać online w tym miejscu: <ul style="list-style-type: none"> • https://www.dbth.nhs.uk/about-us/our-publications/publication-scheme/our-policies-and-procedures/policies-a-to-z/ • www.hra.nhs.uk/information-about-patients
If you would like a printed copy of any of these documents please email or call us to request one.	Jeśli chcesz otrzymać wydrukowany egzemplarz któregoś z tych dokumentów, napisz do nas e-mail lub zadzwoń, aby o niego poprosić.
Get in touch If you would like to contact us about the project or to make a complaint, please contact us by	Skontaktuj się z nami Jeśli chcesz skontaktować się z nami w sprawie projektu lub złożyć skargę, napisz do nas e-mail

<p>Email: dbth.babi@nhs.net or</p> <p>Patient Liaison Service (PALS) on dbth.pals.dbh@nhs.net</p> <p>Write to us:</p>	<p>na adres: dbth.babi@nhs.net lub</p> <p>Patient Liaison Service (PALS) on dbth.pals.dbh@nhs.net</p> <p>Napisz do nas:</p>
<p>Translations</p> <p>Written copies of this leaflet are available in Urdu, Bangla and Slovak. We also have audio versions in Urdu, Bangla and Slovak and a video summary in English, Urdu, Bangla, Slovak, Polish, Kurdish, Romanian, Arabic and Hungarian. If you would like this information in any other language please contact us.</p>	<p>Tłumaczenia</p> <p>Pisemne kopie tej ulotki są dostępne w językach urdu, bengalskim i słowackim. Mamy również wersje audio w językach urdu, bengalskim i słowackim oraz streszczenie wideo w językach angielskim, urdu, bengalskim, słowackim, polskim, kurdyjskim, rumuńskim, arabskim i węgierskim. Jeśli potrzebujesz tych informacji w innym języku, skontaktuj się z nami.</p>
<p>Scan the QR card on the left for access to this leaflet, and audio and/or video versions through the BaBi Doncaster website.</p> <p>https://www.dbth.nhs.uk/research-and-development/babi-d</p> 	<p>Zeskanuj kartę QR po lewej stronie, aby uzyskać dostęp do tej ulotki oraz wersji audio i/lub wideo za pośrednictwem strony internetowej BaBi Doncaster.</p> <p>https://www.dbth.nhs.uk/research-and-development/babi-d</p> 
<p>Born an Bred In Doncaster Participant Information Sheet_v6_17/YH/0202_IRAS 226266 04/05/2022</p>	<p>Born and Bred In (Urodzeni i wychowani w) Doncaster Karta informacyjna dla uczestnika_v6_17/YH/0202_IRAS 226266 04/05/2022</p>
<p>GPs and Dentists</p>	<p>Lekarze ogólni i stomatolodzy</p>
<p>Midwifery and Health Visiting</p>	<p>Położnictwo i pielęgniarstwo środowiskowe</p>
<p>Children's Centres</p>	<p>Ośrodki dla dzieci</p>
<p>Education and Schools</p>	<p>Edukacja i szkoły</p>
<p>Department of Work and Pensions</p>	<p>Departament Pracy i Emerytur</p>
<p>Voluntary Organisations</p>	<p>Organizacje wolontariackie</p>

Other research studies	Inne badania naukowe
Local Authority and Social Care	Samorząd i opieka społeczna
NHS Digital	NHS Digital
National Child Measurement Programme	National Child Measurement Program (Krajowy Program Pomiarów Dzieci)